OTA INFORMA

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

EDICIÓN 10 DE ENERO DE 2017

太田インフォルマ 2017年1月10日号（スペイン語版）

P1.「第２０回外国人日本語スピーチコンテスト」開催と出場者募集

P2. 県営住宅の入居者を募集します・国民健康保険税の納付額証明書を送付します・インフルエンザの流行に備えましょう。・いよいよオープン！太田市美術館・図書館

P3. ふくしショップ「ぐんぐん」・ＳＯＳ外国人のための法律相談・おおた芸術学校本科学校説明会・市税の１月納税・エイズ＆特定感染症の検査・無料相談（法律・交通事故）

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

＊折り込みチラシ：✔「災害時通訳ボランティア養成講座」受講者募集中
✔「外国人住民のための防災訓練」参加者募集中
✔平成２９年度 市民税・県民税申告のご案内
✔太田警察署からのお知らせ「子どもたちを犯罪から守りましょう！」・「あなたのまちの交番＆駐在所」

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, *Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.*

20º Concurso de Oratoria en Lengua Japonesa para Extranjeros

Concurso de Oratoria en lengua japonesa realizado anualmente en esta ciudad, con el objetivo de promover la integración entre los ciudadanos de diferentes culturas, incentivando el estudio y el perfeccionamiento de la lengua japonesa.

Fecha: ***5 de marzo de 2017 (dom.)***

Horario: a partir de las ***13:00***

Lugar: Ota-Shi Gakushu Bunka Center (Auditorio)
Dir.: Ota-Shi Iizuka-Cho 1549-2

Condiciones para Concursar:

- Extranjero cuya lengua materna no sea la japonesa;
- La edad en el día del concurso deberá ser de mayor de 16 años;
- No haber sido anteriormente premiado con la primera y segunda calificación del mismo concurso.
- Capacidad: 12 personas
- Inscripción: a través del propio formulario disponible en la Asociación Internacional de Ota, y entregue o envie éste hasta el día 10 de febrero (vier.).

¡ Inscripción Gratuita!

Adquira su formulario de inscripción a través de la Página Web del Municipio de Ota. Entre en contacto, en el caso de desear que el formulario le sea enviado por correo o por fax.

La redacción deberá estar en japonés, cuyo contenido podrá ser sobre su experiencia en Japón y con duración de 5 minutos. (lo que sentió al llegar en este país o sugestión para una convivencia harmoniosa entre pueblos de diferentes culturas).

Informes:
Asociación Internacional de Ota (Prefectura Municipal de Ota, 11º piso)
Dir.:Ota-Shi Hama-Cho 2-35 Tel.: 0276-48-1001, Fax: 0276-48-1012
E-mail:otaia@mx.city.ota.gunma.jp

Inscripción para Alquilar un Inmueble Habitacional Provincial

Ocupación del inmueble a partir del día **1º de abril de 2017 (sáb.)**
Condiciones Generales para la Inscripción:

- ✓ Familia compuesta a partir de 2 (dos) personas (casados, padre y/o madre e hijo, etc.).
- ✓ En caso de 1(una) persona solamente, ser anciano o discapacitado.

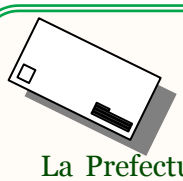
Y que se encuentran en dificultades para alquilar un inmueble particular.
Obs. 1: en ambos de los casos hay un límite de renta.

Confirme en la Guía de Inscripción del Inmueble Provincial sobre las condiciones para la inscripción, los conjuntos habitacionales, el número de inmuebles vacíos, valor del alquiler u otros.

Período de inscripción: hasta el día 18 (miér.) de enero de 2017.

La Guía de Inscripción del Inmueble Provincial, el formulario de inscripción y otros, estará disponible en las ventanillas de la Corporación de Vivienda de la Prefectura de Gunma, oficina Ota (Prefectura Municipal de Ota, piso 9, ventanilla 92) y también en la Oficina de Construcción Civil de Ota "*Ota Doboku Jimusho*" (edificio "*Godo Chousha*", representación del Gobierno Provincial en la ruta 2, en Ota).
Inscripción: Rellenar el formulario de inscripción y enviar vía correo (con el sello postal hasta el día **18 de enero (miér.)**)
Obs 2: Las inscripciones para los conjuntos habitacionales "*Toriyama, Hama-Cho, Yaba, Narizuka, Ishihara y Uchigashima"* podrán ser realizados en durante todo el año.

Informes: Corporación de Vivienda de la Prefectura de Gunma, Tel.: 027-223-5811



Comprobante del Valor del Pago del Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken" para la Deducción en el Impuesto de la Renta

La Prefectura estará enviando en el día 24(mar.) del mes en curso, a los jefes de grupos de familias inscritas en este Seguro de Salud*"Kokumin Kenkou Hoken"*, el comprobante del valor total pagado en este seguro de salud del 1º de enero al 31 de diciembre de 2016.

Este comprobante, en formato de tarjeta postal, será necesario para la Declaración Definitiva del Impuesto de la Renta rendida en la Fuente y para la Declaración del Impuesto de la Renta Provincial y Municipal.

Informes

Prefectura Municipal de Ota, División *"Nouzei-ka"* (2º piso / ventanilla 23), Tel.: 0276-47-1936

¡Vamos a Prevenirnos Contra la Influenza!

¡Las Prevenciones Diarias son Esenciales!

Prevenciones Básicas Diarias

- ☆ Lavar las manos (con agua y jabón) y hacer gárgaras frecuentemente;
- ☆ Usar máscaras (use correctamente hasta la nariz);
- ☆ Evitar lugares con aglomeración de personas;
- ☆ Mantenga la humedad ambiental de 50~60%;
- ☆ Alimentarse de forma balanceada y reposar suficientemente.

No Olvide las Reglas de Etiqueta en la Hora de Toser

¿Cuáles son las Reglas de Etiqueta en la Hora de Toser?

Las gotículas que salen en la hora de toser o estornudar contienen una infinita cantidad de este vírus. De esta forma, en la hora de toser es importante respetar las reglas de etiqueta.

- ☆En la hora de toser o estornudar, cubra la boca y la nariz con una máscara o pañuelo de papel y mantenga una distancia interpersonal de 2 metros a su alrededor;
- ☆El pañuelo de papel conteniendo secreciones respiratorias deberá ser tirado en un basurero con tapa y las manos deben ser lavadas con agua y jabón (Lave bien, refregando las puntas de los dedos y también las coyunturas.)

Siga las Instrucciones y Proteja su Salud y la de su Familia Contra la Influenza

Inauguración del espacio para el Intercambio Cultural

Museo de Artes & Biblioteca de Ota

Fecha: 14 de enero (sáb.) de 2017
Dir.: Ota-Shi Higashihon-Cho 16-30(Salida norte de la Estación de Ota)
Horario de funcionamiento: 10:00 ~ 20:00 (hasta las 18:00 horas en los domingos y asuetos nacionales)
Cerrado: los lunes (funcionará en caso que el lunes sea asueto, y cerrará en seguinte dia útil)
Nota: el funcionamiento de la área de la biblioteca iniciará en abril.
Informes: sector de inauguración del Museo de Artes & Biblioteca, ☎0276-55-3036

"Gun-Gun Shop"

La tienda **"Fukushi Shop Gun-Gun"** es un punto de venta para las instituciones y grupos de asistencia de las personas con discapacidad. ¡***Colabore***! Sea cliente y ayude incentivando el trabajo de estas organizaciones.

Fecha: **12 de enero** (jueves)
Horario: de las **10:00** a las **13:00** horas
Lugar: Prefectura Municipal de Ota (Lobby)

✻***Obs.:*** El horario podrá variar de acuerdo a la finalización de los productos a la venta.
Productos a ser vendidos: Dulces caseros, verduras y otros.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Shougai Fukushi-Ka", Tel.:0276-47-1929

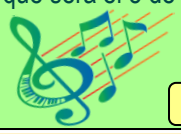
SOS ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE
(en español, portugués, inglés, chino y tagalo)

- ✔ **Fecha: 19 de Febrero de 2017** (dom.)
- ✔ **Horario:** ***10:00 ~ 15:00***
  (prioridad a reservaciones anticipadas)
- ✔ **Lugar 1: Prefectura de Takasaki** (2º piso)
  Dir.: *Takasaki-Shi Takamatsu-Cho 35-1*
- ✔ **Consultores:** *Abogado, gestor administrativo "gyousei shoshi", asesor de seguro social y laboral.*
- ✔ **Informes y Reservaciones:** ***Asociación Internacional, de Turismo y Productos Locales de Gunma,* Tel.:*027-243-7271 ó 090-1215-6113***
  (este último, solamente en el día de la consulta)

Escuela de Artes "Ota Geijitsu Gakkou" Reunión Explicativa para el Año Lectivo 2017

Los responsables de interesados (alumnos de 1º de primaria al 3º grado secundaria) podrán participar en la Reunión Explicativa que será el 5 de febrero (dom.), a partir de las 14:00hs., en *Ota-Shi Gakushu Bunka Center* (Dir.: Ota-Shi Iizuka-Cho 1549-2).



Cursos: ♫ Curso rítmico corporal ♫ Curso Coral ♫ Curso de Orquestra ♫ Curso de Teatro ♫ Curso de Solfeo

Informes: Escuela de Artes Ota Geijutsu Gakkou ☎0276-45-9966 Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 820-1

Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 28

- **Impuesto Municipal Provincial** (Residencial) "Shikenmin Zei "(4ª parcela)
- **Impuesto del Seguro de Salud Nacional** "*Kokumin Kenkou Hoken Zei*" (7ª parcela)

Vencimiento: 31 de enero de 2017 (mar.)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte a la División "*Nouzei-Ka*" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Ventanilla No. 23), Tel.: 0276-47-1820.

Examen de SIDA

y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~
Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: **Semanalmente los lunes de 8:45 ~ 9:45 hs.**
(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)
Lugar: **Puesto de Salud Provincial de Gunma**
"*Ota Hoken Fukushi Jimusho*",
Dir.: **Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34,**
Tel.: 0276-31-8243.

Obs.: El Puesto de Salud se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.

Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "*Shimin Soudan-Ka*" **Tel.: 0276- 47-1897** (limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	19(jue.)/Ene.	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	16(lun.)/Ene.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota **Tel.: 0276-46-6208** (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes (Excepto asuetos)	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma **Tel.: 027-233-9333**	10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes (Excepto asuetos)	9:00~16:00		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, **Tel.: 027-243-2511**	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 horas.

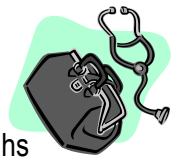
TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG : Clínica General

15 / Ene. (Dom.)	Pediatría	Tachibana Shonika・Allergy Ka Clinic *(Fujiagu-Cho)*	0276-33-7177
	CG	Ota Heart Clinic (*Fujiagu-Cho*)	0276-57-6181
	CG / Pediatría	Suzuki Iin *(Nitta Hayakawa-Cho)*	0276-56-7876
	Dermatología / Cirugía Plástica / Pediatría	Noguchi Hifuka Iin *(Iizuka-Cho)*	0276-60-1211
22 / Ene. (Dom.)	CG	Kobayashi Clinic *(Serada-Cho)*	0276-60-7560
	CG	Shiina Naika Iin *(Yabashin-Machi)*	0276-45-8699
	Pediatría	Takara Shinryoujo *(Takara-Machi)*	0276-31-8200
	Ortopedia / CG	Motojima Seikeigeka・Tounyoubyou Naika *(Niino-Cho)*	0276-33-9777
29 / Ene. (Dom.)	Pediatría	Nanairo Kodomo Clinic (*Ryumai-Cho*)	0276-55-5568
	Obstetrícia y Ginecología / CG / Pediatría	Yamaguchi Iin *(Dainogo-Cho)*	0276-45-8818
	CG	Osawa Iin *(Nitta Kizaki-Cho)*	0276-56-7369
	Oftalmología	Honmachi Shinryoujo *(Obara-Cho)*	0277-78-2254
5 / Feb. (Dom.)	CG / Pediatría	Ehara Naika Clinic *(Shimokobayashi-Cho)*	0276-60-3130
	CG / Pediatria	Hattori・Ebisusama Clinic *(Iizuka-Cho)*	0276-55-3111
	CG / Cirugía General / Ortopedia	Arai Shinryoujo*(Arai-Cho)*	0276-46-1850
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka Iin *(Iida-Cho)*	0276-45-0511
11 / Feb. (Sáb.)	Dermatología / CG / Pediatría	Araki Iin (*Nitta Murata-Cho*)	0276-57-2722
	CG / Dermatología / Urología	Kawada Clinic *(Yura-Cho)*	0276-33-7755
	CG	Fujigaoka Byouin *(Kumano-Cho)*	0276-22-1281
	Otorrinolaringología	Maehara Jibiinkouka Clinic *(Shimokobayashi-Cho)*	0276-30-2777
12 / Feb. (Dom.)	CG	Kaneko Clinic (*Iwasegawa-Cho*)	0276-30-2626
	CG / Pediatría	Watauchi Shinryojo (*Nitta Kamidanaka-Cho*)	0276-56-3366
	CG / Cirugía General	Toumou Keiai Byouin (*Kamikobayashi-Cho*)	0276-26-1793
	Dermatología / Urología	Taguchi Iin (*Komaigi-Cho*)	0276-46-1384

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.
Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.: 0276-45-7799
Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimiento normal, durante la semana

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia



Ota Kinen Byouin tel.: 0276-55-2200
IMS Ota Chuo Sogo Byouin tel.: 0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin tel.: 0276-22-7131
Shiroyama Byouin tel.: 0276-46-0311
Horie Byouin tel.: 0276-38-1215
Kouaikai Dai Ichi Byouin tel.: 0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado

Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.
Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.
Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) tel.: 0276-60-3099

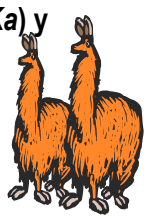
Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) tel.: 0276-45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)

Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES (de las **13:00 ~ 16:00** horas)

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)
Informes: Prefectura Municipal de Ota, Tel.: (0276) **47-1111** (general)

- *Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.*
- *Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.*

・PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (*Kouryu Suishin-Ka*) y
・ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (*Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai*)
Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (*Ota Shiyakusho*)
tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp
http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/
太田市交流推進課・太田市国際交流協会（スペイン語版行政情報）